

Gij Cengca Bonj Sawcuengh 2014 Nienz《Cwngfuj Gunghcoz Baugau》Daj Bonj Yinghwnz Yawjdaeuj De

从 2014《政府工作报告》英译本看壮译本的差距

——以缩略词语的翻译为例

□蓝利国

一、导言

本文把 2014《政府工作报告》的英译本和壮译本进行对比,并以缩略词语翻译作为窗口,观察壮语译本与英语译本之间存在的差距。毋庸多言,发现差距,当然是为了缩小差距,提高文献翻译的壮文译文质量。

用英语译本作为对比的译本,主要基于以下四点:其一,英语是世界上分布范围最广的语言,国际经济、文化、学术、军事和政治交流使用最多的是英语,英语实际上已经成为第一国际通用语言;我国的外语教学中,英语是第一外语,学习英语、懂得英语的更是占绝对多数,因此,用英语译本作为对比译本,从事汉壮翻译的同行或多或少都能看懂。当然,用政府工作报告的英语译本作为对比蓝本与本人略懂一点英文有关,这是其二。然而,最为重要的是:其三,英汉翻译及英汉翻译研究在我国翻译界中队伍最为庞大,翻译成果及翻译研究成果也最为丰富,整体水平最高。其四,中国英国是两个不同的国度,文化差异巨大,因此,会更加重视译文的可接受性,使译文既符合英语的语言规范,又通俗易懂。

政府工作报告是中华人民共和国政府的一种公文形式,每一年或每一届的政府工作报告主要是回顾、总结过去一年或者过去几年政府工作的主要成绩,提出本年度或者未来几年政府工作的指导思想、主要任务、工作重点和政策措施。“报告”语言规范庄重、严谨准确、简洁概括、鲜明生动、朴素平实、通俗易懂。“报告”在词语运用方面的一个突出特点是:比较多地使用缩略词语;这是本文选择缩略词语翻译作为观察窗口的第一个原因。

缩略词语是很多语言中都存在的现象,汉语和英语中都有大量的缩略词语,而且很早就出现,然而大量使用却是在现代——尤其是 20 世纪 80 年代以后,缩略词语几乎遍及文化、教育、科学技术、工商业、体育、卫生、国际关系等社会生活的各种语言信息传递领域。缩略词语产生的动因是语言交际的经济原则或省力原则,它通过压缩语言符号量来增加语言的语义信息量,也就是,用相对少的语言符号来表达尽可能多的语义内容。由于缩略词语实际所含的语义信息多于、而且常常是远远多于缩略词语简单字面的语义信息,许多缩略词语仅从字面不大容易在缩略形式和本来的表达形式之间建立起确切的联系,这或多或少会给翻译过程带来理解上的困难;由于理解上的障碍,懒译甚至是误译现象也就在所难免,因此,缩略词语的翻译一直为译界和译学界所关注。这是本文选择缩略词语翻译作为观察窗口的第二个原因。

无论是 2014《政府工作报告》的英译本还是壮译本,它们的原语文本都是汉语,因此有必要对本文的观察对象——汉语缩略词语的范围做一个简单的界定。汉语缩略词语的范围是存在争议的,通常认为包括这样几种形式:1.提取共有语素产生的缩略词语:两个常用词构成的词组中,如果有相同的语素,把相同的语素提出来。如:中级高级→中高级,进口出口→进出口等。2.提取不同词的语素产生的缩略词语:从词组中的两个、三个甚至更多的词里各取一个语素构成一个简单形式。如:医疗保险→医保,十年连续增长→十连增等。3.用数字统称或概括而成的缩略词语。分为两种:一是由数字加相同因素构成,如:代表中国先进生产力的发展要求、代表中国先进文化的前进方向、代表中国最广大人民的根本利益→三个代表,形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风→“四风”;二是由数字加上概括性的词组成,概括性的词是指出并列事项的实质或指出这些事项属性,如:帝国主义、封建主义、官僚资本主义→“三座大山”,等;4.截取局部形成的缩略词语:南开大学→南开,小口径步枪→“小口径”等。除了以上四种,还有一种情况本文也视为词语的缩略形式,即为简洁表达,提取复合词中的一个语素进行新的组合,所提取的语素意义代表整个复合词的意义。如:费改税,就是从“收费”中提取出来的一个语素“费”、从“税收”提取语素“税”作为一个组合成分与“改”构成一个相对简洁表达形式。

二、对比分析

2014《政府工作报告》的汉语文本中,出现近 50 个缩略词语。比照壮文译本与英语文本不难发现,壮语文本中有一小半缩略词语翻译是可取的,如对“履职、人均、涨幅、双反、通胀、医

保、二战、进出口、中小型、京津冀、中西部 十连增、三江源、孟中印缅、节能减排”这些汉语缩略词语的翻译;有一大半缩略词语的翻译是可以商榷的,甚至是不可取的。限于篇幅,下面我们只选取可以商榷的少数壮语译例与英译本的译法做一个比较分析。所选译例按缩略词语在汉语文本中出现的先后顺序列举。有些汉语缩略词语出现在的句子比较长,我们加上省略号,以示用例有所省略。句中汉语缩略词语用黑体下加横杠标示,英文壮文译法则采取斜体加黑体标示。

1、高铁

原文:推动高铁、核电等技术装备走出国门,对外投资大幅增加,出境旅游近亿人次。

英文: We marketed China’s high-speed rail and nuclear power technologies and equipment on the international market. China’s outbound investment increased significantly. The number of Chinese tourists going overseas reached close to 100 million.

壮文: Doidoengh gauhdez、hwzden daengj gisuz canghbei byaij ok douguek, doiq rog douzshw daih fukdoh demgya, ok gyaig bae youz gaenh 1 ik vunzbaez.

“高铁”是“高速铁路”的缩略形式。“高”的语素义没有“高速”的意思,“铁”的语素义也没“铁路”的意思,光凭语素意义通过构词规则无法推知“高铁”的所指。英文文本的翻译采取先还原然后直译的办法,以“high-speed”译“高速”,以“rail”译“铁路”,几个单词都是英语中十分常见的,译文通俗易懂。壮文文本则是采取了音译的方式。音译方式对译者来说简便易行,但于读者而言则不易理解,尤其像“高铁”这种近年才出现的使用频率还不算太高的缩略词语。实际上,原语文本在“高铁”之后还出现了“高速铁路”,原文是:“加强民航、水运、信息、邮政网络建设,铁路、高速公路运营里程均超过 10 万公里,其中高速铁路运营里程达到 1.1 万公里,居世界首位。”英文文本译为“high-speed railways”,依然采取了直译的方法,只不过把“rail”换成了“railways”;壮文文本译为“gauhsuz dietloh”。如果以“gauhsuz dietloh”这个译法替代“gauhdez”的译法显然要好理解一些。

2、重特大

原文:完善相关机制,严肃查处重大安全事故并追究有关人员责任,重特重大事故下降 16.9%。

英文: We improved relevant mechanisms, conducted thorough investigations into major workplace accidents and held those involved accountable. As a result, serious and major work-related accidents decreased by 16.9%.

壮文: Laeb caezcienz mizgven gihci, yienzyiemz cazcawq gij ancienz saehhux hungnaek, caiqlj gyaepcaz gij cwzyin doengh boux mizgven de, gij saehhux youqgaenj youh daegbied hung de doekdaemq 16.9%.

国务院《生产安全事故报告和调查处理条例》(2007 年 6 月 1 日施行)第三条规定:根据生产安全事故造成的人员伤亡或者直接经济损失,事故一般分为以下等级:特别重大事故、重大事故、较大事故和一般事故。特别重大事故,是指造成 30 人(包括 30 人)以上死亡。重大事故,是指造成 10 人以上 30 人以下死亡,或者 50 人以上 100 人以下重伤,或者 5000 万元以上 1 亿元以下直接经济损失的事故。据此看来,“重特大”应该是“重大特大”的缩略形式,这和“中级高级”缩略为“中高级”是同样的类型。它表示的是分别不同的两种情形,即重大和特大。英语文本把“重特重大事故”译为“serious and major work-related accidents”是正确的;壮文文本译为“gij saehhux youqgaenj youh daegbied hung de”,用连词“youh”把“youqgaenj”和“daegbied hung”连接起来就合二为一,通常就理解为一种情形了。

3、八项规定 四风 四化

原文:全面贯彻中央八项规定精神,开展群众路线教育实践活动,坚决反对“四风”,严格执行“约法三章”。

英文: We fully implemented the CPC Central Committee’s eight-point decision on improving Party and government conduct, carried out the campaign to heighten awareness of and implement the mass line, firmly opposed formalism, bureau-

cracy, hedonism and extravagance, and strictly implemented the State Council’s three-point decision on curbing government spending.

壮文: Cienzmienh gvancez gij cingsaenz bet hangh gvidingh cunghyangh, mbchai guh gij saedguh hozdung ginzcung lohsienq gyauyuz, giengiet fanjdoiq “seiq fungh”, yiemzgek caephengz “iekfap sam cieng”.

“八项规定”是“中央政治局关于改进工作作风、密切联系群众的八项规定”概括性简称。“八项规定”的内容很多,不可能还原翻译。英语文本采取了意译的办法,译为“eight-point decision on improving Party and government conduct”,译文不仅仅译出“eight-point decision (八项规定)”还加上了“on improving Party and government conduct(改善党政行为)”,让读者明白这是一个关于什么的“八项规定”。壮语文本则简单对译为“bet hangh gvidingh”,读者看了不会明白这“八项规定”是个什么样的八项规定,相比之下,英语文本的译法显然要好于壮文译本。壮语译法即便不能像英语文本那样再度概括至少也应该把“八项规定”前面的定语“关于改进工作作风、密切联系群众”译出。

“四风”英语文本译为“formalism, bureaucracy, hedonism and extravagance”,不难看出,这是把缩略形式还原为原本形式然后进行直译的。壮语文本译为“seiq fungh”只是一种简单的形式对等,没有把具体含义转达,“四风”汉语表述并不长,应该还原为“形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风”再进行翻译。后文出现的“四化同步”中的“四化”更应该这样处理,因为这个“四化”不是大家所熟悉的从“四个现代化”缩略来的“四化”,而是“工业化、信息化、城镇化、农业现代化”的统括性缩略,英文译本译为“integrating the development of industrialization, IT application, urbanization and agricultural modernization”,表达了“四化”原本的内容;而壮文文本译为“seiqvaq”,则让读者无法从中理解到它的确切含义。

此外,“三公、三农、三网融合”等缩略词语,壮语文本也只做简单的字面逐字翻译。

4、十二五 九二共识

原文:今年要淘汰钢铁 2700 万吨、水泥 4200 万吨、平板玻璃 3500 万标准箱等落后产能,确保“十二五”淘汰任务提前一年完成,真正做到压下来,决不再反弹。

英文: This year, we will reduce outdated production capacity of 27 million metric tons of steel, 42 million metric tons of cement and 35 million standard containers of plate glass. We will ensure that the target for reducing outdated production capacity set in the Twelfth Five-Year Plan is met one year ahead of schedule, and make sure that these reductions are permanent and such production capacity does not increase again.

壮文: Bineix aeu raengcawz gij canjnaengz doeklaeng de, yinvu dwg 2700 fanh dunh gangdiet、4200 fanh dunh suiyniz、3500 fanh siengbiucinj bingzbanh bohliiz daengi, saedbauj gij raengcawz yinvu “cibngeih haj” daezgonq bi ndeu guhbaenz, caencingq guhdaengz naenx roengz-daeuj, baenzbaenz mbouj caiq dauqfuk.

“十二五”是“第十二个五年计划”的缩略形式。英文文本把它译为“the Twelfth Five-Year Plan”,“Twelfth”译出“十二”的序数意义,并且作为专名大写。壮文文本简单对译为“cibngeih haj”,看不出“cibngeih”是表示序数的,还不当做专名以大写标示。类似的情形还有后文出现的“九二共识”。“九二共识”中的“九二”表示的是年份,即 1992 年。英文文本译为“the 1992 Consensus”,看到“1992”就知道是年份;壮文文本译为“Gij Yawjap Dodoxoengz Gouj Ngeih”,以“Gouj Ngeih”对译“九二”很难让读者知道它表示的是年份,“Gouj Ngeih”的“Ngeih”还分开大写,更是让人匪夷所思。

5、社保

原文:社保是民生之基。

英文: Social security is the foundation of people’s wellbeing.

壮文: Sebauj dwg gij giekdacj minzswngh.

“社保”当是“社会保险”的缩略形式,它是社会保障制度的一个最重要的组成部分。英文文本直译为“Social security”是正确的;壮语文本

音译为“Sebauj”则不能算是一个最可取的译法,当前“社会保险”和“社保”并行使用,何不把“社保”译为更为通俗易懂的“sevei baujyienj”?

6、国四(标准)

原文:……淘汰黄标车和老旧车 600 万辆,推广新能源汽车,在全国供应国四标准车用柴油。

英文: ……Six million old high-emission vehicles will be removed from the roads, spread the use of new-energy vehicles and diesel fuel for vehicles that meets fourth-stage national standards will be provided nationwide.

壮文: ……raengcawz civuengzbiu caeuq cigaeuqgeq 600 fanh aen, doigvangq gicex yungh nwngzynz moq, youq daengx guék gunhawj gij caizyouz ciyunggh guék 4 biucinj.

国四标准“或叫”国Ⅳ标准“,其全称是:国家第四阶段机动车排放标准。很显然,“四”是“第四阶段”的缩略形式,表示序数,这是一个很关键的信息或者叫一个译点。英语本文译为“fourth-stage national standards”,准确再现了这一信息;壮语文本译为“guék 4 biucinj”,“guék 4”则让人不知所云。

三、结语

从以上所举的 9 个缩略词语的例子看,英文文本都是意译。把缩略词语还原而后直译从译语与原文缩略词语之间的关系看也是意译,因为译语与被译语已经不是简单的形式对等,转达的也不仅仅是缩略形式字面的简单意义。壮语文本有五个缩略采取了音译(或新借音译或老借音译)的方法,剩下四例则在字面逐字对等翻译。在 2014《政府工作报告》观察到的 47 个缩略词语中,英语文本除了三个是逐字翻译以外,其余都译出了缩略词语的具体内涵,没有音译。壮文文本有把缩略词语还原为原本形式在进行翻译的仅有 16 例,余下的绝大多数采取了部分音译或者全部音译的形式。部分音译的也只是缩略词语字面上简单的形式对等。

翻译是个复杂的语际间的信息传递活动,涉及文化背景、语言结构、词语使用频率等等各方面的因素,因此不能简单说音译可取还是不可取,逐字翻译可行还是不可行。中英文化差异巨大,对缩略词语多采取意译的方法那是自然的,也是必需的,但是一些出现频率比较高的汉语缩略词语英文文本也是逐字翻译的,比如说,“三个代表”译为“Three Represents”,“一国两制”译为“one country, two systems”,“和平共处五项原则”译为“the Five Principles of Peaceful Coexistence”,然而,那些使用频率不高的缩略词语还是意译。壮族和英格兰民族不一样,虽然她和汉族也存在不少的文化差异,但是中华民族这一大的文化背景却是共同的,经济文化交流更是频繁,因此,适当音译借用是可行的,由于壮语和汉语的语言类型一样,逐字翻译在某些情况下也是可以接受的。但壮族和汉族毕竟是两个民族,壮语和汉语毕竟是两种不同的语言,过多的音译,或者一味的逐字翻译总是有碍理解的。倘若壮文文本对缩略词语的翻译都能像英语文本那样,那更是有百利而无一害。译文终究是让人看让人读的,读者能看懂了译者才不白费工夫。

比照 2014《政府工作报告》英文文本和壮文文本,发现壮文文本的翻译有一种非常明显的倾向:追求绝对翻译,偏向形式对等,因而译文基本逐字翻译。是的,在相当长的一段时间内,很多翻译家相信,字对字、词对词是一种最可信、最可靠而且是最可行的一种翻译方法,是忠实于原文的根本保证,然而这些观念早已经被现代语言学家、翻译学家所批判,认为将逐字翻译当作忠实于原文的保证,从根本上是行不通的。这种过于遵循原语翻译的结果,正如翻译理论家图里(Toury)所说的:“……其译文根本不是译入目标语,而是译入一种样板语,在最好的情况下它是目标语的一个部分,在最差情况下则是一种人造的、并不存在的语言……”这种情况与目前的政治文献壮文译文何其相似!

比照 2014《政府工作报告》英文文本,壮文文本在缩略词语翻译方面所存在的差距是显而易见的,然而这一差距只是壮语译文诸多问题中的一个,其他方面的问题我们将另行讨论,另文发表。

(作者:蓝利国 单位:中央民族语文翻译局壮语文室)